

<p style="text-align: center;"><b>СОГЛАШЕНИЕ</b>  ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ПРОПУСКНОЙ  СПОСОБНОСТИ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ  ТРАНСГРАНИЧНОЙ ТОРГОВЛИ ПО  ТРАНСГРАНИЧНЫМ ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ  СВЯЗЯМ 400 кВ ПС ВЫБОРГСКАЯ  (Россия) –  ПС Юлликкяля/ ПС Кюми  (Финляндия)</p> <p><i>Москва-Хельсинки      декабря 2011</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>AGREEMENT</b>  ON CAPACITY ALLOCATION AND  CROSS-BORDER TRADE MANAGEMENT ON  <b>400 kV CROSS-BORDER CONNECTIONS</b>  <b>BETWEEN VYBORG SUBSTATION (RUSSIA)</b>  <b>AND YLLIKKÄLÄ / KYMI SUBSTATIONS</b>  <b>(FINLAND)</b></p> <p><i>Moscow-Helsinki      30 December, 2011</i></p>
<p><b>Fingrid Oyj</b> (в дальнейшем именуемая <b>Fingrid</b>), Хельсинки, Финляндия, в лице исполнительного директора компании Юкка Руусунена, действующего на основании Устава компании</p> <p><b>Открытое акционерное общество «Федеральная Сетевая Компания Единой энергетической системы»</b> (в дальнейшем именуемое <b>ФСК</b>), Москва, Россия, в лице заместителя Председателя Правления Бердникова Романа Николаевича, действующего на основании Доверенности компании от 24 января 2011 года № 23-11</p> <p><b>Открытое акционерное общество "Системный оператор Единой энергетической системы"</b> (в дальнейшем именуемое <b>СО</b>) Москва, Россия, в лице Первого заместителя Председателя Правления Николая Григорьевича Шульгинова, действующего на основании Доверенности компании от 28 июля 2010 года № 01-55,</p> <p>при отдельном упоминании именуемые "Сторона", при совместном – "<b>Стороны</b>",</p> <p>заключили настоящее соглашение о следующем:</p>	<p><b>Fingrid Oyj</b> (hereinafter referred to as <b>Fingrid</b>), Helsinki, Finland, represented by CEO Mr. Jukka Ruusunen acting in accordance with the Company Charter, and</p> <p><b>Joint stock company "Federal Grid Company of the Unified Energy System"</b> (hereinafter referred to as <b>FGC</b>), Moscow, Russia, represented by Deputy Chairman of the Board Roman Berdnikov, acting under Power of attorney of the company from January 24,2011 № 23-11</p> <p><b>Joint stock company "System Operator of the United Power System"</b> (hereinafter referred to as <b>SO</b>), Moscow, Russia, represented by the First Deputy Chairman of the Executive Board Nikolay Shulginov acting under Power of attorney of the Company from July 28, 2010 No. 01-55.</p> <p>hereinafter separately referred to as the Party and collectively referred to as <b>the Parties</b>,</p> <p>have concluded this Agreement on the following:</p>
<p><b>1. ОБЩАЯ ЧАСТЬ</b></p> <p><u>1.1 Общие положения</u></p> <p>Настоящее Соглашение регулирует порядок взаимодействия Сторон при передаче электроэнергии по линиям электропередачи 400 кВ между Россией и Финляндией.</p>	<p><b>GENERAL</b></p> <p><u>General provisions</u></p> <p>This Agreement determines the procedures between the Parties in the electricity transmission over 400 kV cross-border connections between the Russia and Finland.</p>

Стороны руководствуются условиями данного Соглашения при осуществлении взаимодействия с продавцами, покупателями, агентами по вопросам использования пропускной способности и осуществления трансграничной торговли по трансграничным электрическим связям 400 кВ ПС Выборгская (Россия) – ПС Юлликяля/ ПС Кюми (Финляндия).

Термины и определения, используемые в настоящем Соглашении имеют то же значение что и в Межсистемном договоре.

В особых целях этого соглашения действительны следующие определения:

- под термином "**Продавец**" подразумевается Продавец или уполномоченный им агент. Когда нет необходимости различить отдельные коммерческие стороны торговли, используется общий термин "трейдер" как о продавцах, так и о покупателях.

- под термином **Техническая пропускная способность** подразумевается фактическая пропускная способность Электропередачи, определяемая техническим состоянием оборудования и схемой Электропередачи;

- под термином **Коммерческая пропускная способность** подразумевается доля Технической пропускной способности, зарезервированная для двусторонней и прямой торговли, определяемая структурой включенного оборудования (без оборудования, находящегося в резерве).

- под термином **Подтвержденный график торговли** подразумеваются почасовые объемы поставок по покупателям или сводные почасовые объемы поставок, подтвержденные в соответствии с настоящим Соглашением;

- термин **Электропередача** определен более подробно в Межсистемном договоре, под ним подразумевается трансграничные электрические связи между Россией и Финляндией.

The Parties are guided by the terms and conditions of the present Agreement in their cooperation with the sellers, buyers, agents on the issues of using the transmission capacity and carrying out cross-border trade on 400 kV cross-border electrical connections between Vyborg Substation (Russia) and Yllikkala/Kymi (Finland).

Terms and definitions used in this Agreement have the same meaning as in the Intersystem Agreement.

For the special purposes of this agreement the following definitions are valid:

- the term "**Seller**" refers to the Seller or an agent authorised by him. When there is no need to distinguish between different commercial parties of trade, a common term "trader" is used for both sellers and buyers.

- the term **Technical transmission capacity** refers to actual transmission capacity of the Power transmission to be determined by the technical condition of the equipment and the power transmission scheme;

- the term **Commercial transmission capacity** refers to the share of Technical transmission capacity that is reserved for bilateral and direct trade to be determined by the composition of the connected equipment (without stand-by equipment)

- the term **Confirmed trade schedule** refers to hourly supply volumes per buyer or total hourly supply volumes confirmed in accordance with the present Agreement.

- the term **the Power transmission**, defined in more detail in the Intersystem agreement, refers to the cross-border connections Russia-Finland.

Настоящее Соглашение основывается на равных и недискриминационных условиях для всех трейдеров, действующих на торговых площадках электроэнергетических рынков России и Финляндии

Настоящее Соглашение определяет правила и условия, обеспечивающие трансграничную торговлю между Россией и Финляндией, в том числе: порядок заключения договоров на передачу электроэнергии с ОАО «ФСК ЕЭС» и **Fingrid**, согласования графиков торговли, формирования сводных графиков электропередачи, принципы урегулирования баланса поставленной энергии, корректировки и распределения ограничений.

Настоящее Соглашение разработано в соответствии с положениями Межсистемного договора и Соглашения по эксплуатации, подписанных Сторонами 28 декабря 2007 года.

## 1.2.

### Условия поставок. Пункт поставки

Поставки электроэнергии осуществляются на условиях DAF российско-финляндская государственная граница на пункте пограничного перехода Кескисаари в районе Вайниккала (Пункт поставки), по линиям 400 кВ, соединяющим подстанцию Выборгская (Россия) с подстанциями Юлликяля и Кюми (Финляндия). Условия DAF понимаются в толковании Incoterms 2000 в редакции Международной торговой палаты (ICC, публикация 560).

Поскольку шины 400 кВ Выборгского преобразовательного комплекса и отходящие от них линии электрически составляют элемент финляндской энергосистемы, то объем поставляемой электроэнергии рассчитывается по согласованной методике, изложенной в Соглашении по эксплуатации.

The Agreement is based on equal and non-discriminatory conditions for all traders acting on electricity markets of Russia and Finland.

This Agreement determines terms and conditions providing cross-border trade between Russia and Finland, as well as the procedure for conclusion of agreements on power transmission with JSC "FGC UES" and **Fingrid** co-ordination of trade schedules, building up total transmission programme, balance settlement principles of delivered energy, adjustment and distribution of limitations.

This Agreement has been developed on the basis of and in compliance with the provisions of Intersystem Agreement and Operation Agreement signed by the Parties on 28 December 2007. for

### Terms of Delivery. Point of Delivery

The electricity is delivered from Russia to Finland under DAF terms Russian/Finnish state border at the crossing point Keskisaari near Vainikkala (the Delivery Point) via the 400 kV transmission lines connecting the Vyborg substation (Russia) to the Yllikkälä and Kymi substations (Finland). The term "DAF" shall have the meaning set forth in Incoterms 2000 as published by the International Chamber of Commerce (Publication 560).

Due to the fact that the Vyborg 400 kV busbars and the lines connected to it constitute electrically part of the Finnish power system, the volume of electricity deliveries shall be calculated according to the methodology as agreed in the Operation Agreement.

2.

## СПОСОБЫ ТОРГОВЛИ

Торговля по Электропередаче может быть реализована:

- путем поставок электроэнергии по двусторонним коммерческим контрактам между Продавцом и Покупателем - в дальнейшем именуемая **двусторонняя торговля**
- путем прямой торговли Продавца на бирже Nord Pool Spot на рынке сутки вперед (Elspot market), внутрисуточном рынке (Elbas market), а также на «Рынке на сутки вперед (РСВ)» и «Балансирующем рынке (БР)» оптового рынка электроэнергии РФ - в дальнейшем именуемая **прямая торговля**
- по отдельному коммерческому контракту Fingrid для целей автоматического регулирования частоты и для обеспечения работы энергосистемы Финляндии - в дальнейшем именуемое **регулирование частоты**.

## MODES OF TRADE

The trade across the Power transmission can be executed:

- by deliveries of the electric power under bilateral commercial contracts between seller and buyer - hereinafter referred as **bilateral trade**
- by direct trade of the Seller through Nord Pool Spot power exchange on Elspot market and Elbas market and also on «day ahead market» and «balancing market» of the wholesale market of the electric power of the Russian Federation - hereinafter referred as **direct trade**,
- by Fingrid for the purposes of automatic frequency control and supporting the operations of Finnish power system under a separate contract - hereinafter referred as **frequency control**.

3.

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНИЧЕСКОЙ ПРОПУСКНОЙ СПОСОБНОСТИ

3.1. Техническая пропускная способность Электропередачи используется для **двусторонней торговли**, для **прямой торговли**, а также для целей регулирования частоты следующим образом:

3.2. Техническая пропускная способность составляет в нормальных условиях работы 1400 МВт.

## USE OF TECHNICAL TRANSMISSION CAPACITY

The technical transmission capacity of the Power transmission is used for **bilateral trade**, for **direct trade** and also for the aims of frequency regulation as follows:

The technical transmission capacity in normal mode of operation is equal to 1400 MW.

3.3.	<p>Величина почасовых поставок электроэнергии из России в рамках двусторонней торговли и <i>прямой торговли</i> не должна превышать 1300 МВтч/ч. <i>Прямая торговля (торговля на сутки вперед + внутрисуточная торговля)</i> не должна превышать 100 МВтч/ч в нормальных условиях работы. Когда коммерческая пропускная способность для двусторонней или прямой торговли ограничена, объем торговли не должен превышать ограниченной коммерческой пропускной способности для двусторонней или прямой торговли, соответственно. Использование суммарной коммерческой пропускной способности контролируется Fingrid, а коммерческая пропускная способность для прямой торговли контролируется Nord Pool Spot.</p>	<p>The hourly deliveries of electricity from Russia shall not exceed 1300 MWh/h, including bilateral and <i>direct trade</i>. <i>The direct trade (day-ahead plus intraday trade)</i> shall not exceed 100 MWh/h in normal operating conditions. When the commercial transmission capacity for bilateral or direct trade is limited, the volume of trade shall not exceed the limited commercial transmission capacity for bilateral or direct trade, respectively. The use of total commercial transmission capacity is controlled by Fingrid and the use of commercial transmission capacity for direct trade is controlled by Nord Pool Spot.</p>
3.4.	<p>Максимальная величина мощности для целей регулирования частоты составляет <math>\pm 100</math> МВт но не более <math>\pm 10\%</math> от мощности передачи через параллельно работающие комплектные выпрямительно-преобразовательные устройства (КВПУ) ПС Выборгская. Данная пропускная способность и условия ее использования могут быть согласованы отдельным договором между Fingrid и Продавцом.</p>	<p>The maximum regulation range for frequency control is <math>\pm 100</math> MW but not exceeding <math>\pm 10\%</math> of the power transmitted through of the HVDC units of Vyborg substation operating in parallel,. This capacity and its use can be agreed in a separate contract between Fingrid and the seller.</p>
3.5.	<p>Стороны ежегодно не позднее 30 ноября предшествующего года разработают годовой планируемый график Технической пропускной способности Электропередачи на предстоящий год, составленный на основе годового плана ремонтов.</p>	<p>The Parties annually, not later than 30th of November of the preceding year the Parties shall prepare an annual plan for availability of Technical transmission capacity for the next year, based on the annual maintenance plan.</p>
3.6.	<p>Не позднее вторника предшествующей недели Стороны уточняют и согласовывают между собой предварительный график технической пропускной способности Электропередачи на предстоящую неделю с учетом уточненного плана ремонтов и ожидаемых режимов работы энергосистем России и Финляндии на предстоящую неделю. В среду график технической пропускной способности будет актуализирован.</p>	<p>Not later than Tuesday of the preceding week the Parties specify and co-ordinate the preliminary technical transmission capacity plan of the Power transmission for the coming week taking into account the updated maintenance plan and forecasted modes of operation of Russian and Finnish power systems for the coming week. On Wednesday the technical transmission capacity plan will be updated.</p>

	<p>Любые изменения годовых или недельных графиков технической пропускной способности должны быть согласованы Сторонами, за исключением случаев возникновения аварийных и системных ограничений.</p>	<p>Any changes in the annual or weekly plan for technical transmission capacity shall be coordinated by the Parties excluding the cases of emergency and system limitations.</p>
3.7.	<p>Процедуры планирования коммерческой пропускной способности приведены в Статье 8 настоящего Соглашения, процедуры согласования графиков торговли приведены в Приложениях 1 и 1b, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения.</p>	<p>Procedures for the commercial transmission capacity planning are described in Article 8 of the present Agreement, the co-ordination of trade schedules are described in Annexes 1 and 1b, which constitute an integral part of this Agreement.</p>
4.	<p><b>Взаимоотношения. Выделение мощности для двусторонней торговли</b></p> <p><u>Взаимоотношения с Покупателями и Продавцами</u></p> <p>Продавцы и Локупатели должны заключать коммерческие контракты для двусторонней торговли, с учетом условий настоящего Соглашения, Межсистемного договора и Соглашения по эксплуатации.</p> <p>ФСК должно сообщить Fingrid о коммерческих контрактах между Покупателями и Продавцами. Покупатель представляет Fingrid документ, свидетельствующий о том, что имеет коммерческий контракт, согласованный ФСК в части технических условий.</p> <p>Покупатель заключает договор с Fingrid на оказание услуг по передаче электроэнергии. Fingrid сообщает ФСК о Покупателях и зарезервированных для них величинах коммерческой пропускной способности, по мере заключения с ними договоров на оказание услуг по передаче электроэнергии.</p> <p>Если контракт между Покупателем и Продавцом будет расторгнут до истечения зафиксированного в контракте срока его действия, то ФСК письменно информирует об этом Fingrid. В этом случае Fingrid будет иметь возможность заключить новый договор на оказание услуг по передаче электроэнергии на эту мощность.</p>	<p><b>RELATIONSHIPS AND CAPACITY ALLOCATION FOR BILATERAL TRADE</b></p> <p><u>Relationship with Buyers and Sellers</u></p> <p>Sellers and Buyers shall conclude commercial contracts on bilateral trade taking into account the terms of this Agreement, Intersystem Agreement and Operation Agreement.</p> <p>FGC shall inform Fingrid about the commercial contracts between Buyers and Sellers. Buyer shall provide Fingrid with a document certifying the commercial contract agreed by FGC for the technical part.</p> <p>The buyer shall conclude an agreement on transmission services with Fingrid. Fingrid informs FGC about the Buyers and their reserved commercial transmission capacity as soon as they have concluded an agreement on transmission services.</p> <p>In case the commercial contract between the Buyer and the Seller is terminated before the expiration of the contract, FGC shall notify in a written form Fingrid thereof. Fingrid is entitled to sign a new agreement on transmission services for that capacity.</p>

Продавцы должны заключить с ФСК договор на оказание услуг по передаче электроэнергии, включая ее перемещение через таможенную границу Российской Федерации, для реализации торговли и контрактов.

Sellers shall conclude an agreement on transmission services with FGC, including transit through customs border of the Russian Federation, for the realization of the trade and contracts.

5.

**Взаимоотношения. Выделение мощности для прямой торговли**

**RELATIONSHIPS AND CAPACITY ALLOCATION FOR DIRECT TRADE**

Взаимоотношения с Продавцами

Relationship with Sellers

Следующие условия должны быть соблюдены :

The following conditions shall be satisfied:

- Продавцы для реализации прямой торговли должны заключить с ФСК договор на оказание услуг по передаче электроэнергии через таможенную границу Российской Федерации . Такой договор должен соответствовать Межсистемному договору, Соглашению по эксплуатации и настоящему Соглашению. ФСК должна сообщить Fingrid об этом.
- ФСК незамедлительно информирует Fingrid в случае, если Продавец не имеет на российской стороне никаких действующих контрактов или не выполняет требований.
- Продавец заключает с Fingrid договор на оказание услуг по передаче электроэнергии для прямой торговли . Такой договор должен соответствовать Межсистемному договору, Соглашению по эксплуатации и настоящему Соглашению. До заключения такого договора Продавец должен предоставить Fingrid свидетельство о том, что он является членом на рынке Nord Pool Spot и Elbas. Fingrid сообщит ФСК о договоре

- Sellers for realization of the direct trade shall conclude with FGC an agreement on transmission services transit through customs border of the Russian Federation. This agreement shall be in accordance with the Intersystem Agreement, Operation Agreement and this Agreement. FGC shall inform Fingrid thereof.
- FGC shall inform Fingrid immediately in case the seller has no effective agreements or does not fulfil conditions on the Russian side.
- The seller shall conclude an agreement on the transmission services for direct trade with Fingrid. This contract shall be in accordance with the Intersystem Agreement, Operation Agreement and this Agreement. Prior to conclusion of such an agreement the seller shall provide Fingrid with evidence that the seller is a member of Nord Pool Spot Elspot and Elbas market. Fingrid informs FGC about the agreement.

Если Продавец уполномочит Агента на ведение прямой торговли от своего имени, то соглашения между ними должны соответствовать Межсистемному договору, Соглашению по эксплуатации и настоящему Соглашению.

In case the seller authorises an Agent to act on his behalf for direct trade, their mutual agreement shall be in accordance with the Intersystem Agreement, Operation Agreement and this Agreement.

6.	ТЕХНИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ПОСТАВОК	TECHNICAL CONDITIONS
	<p>Торговля осуществляется по подтвержденным графикам торговли. Величина мощности передачи регулируется управлением инверторных блоков КВПУ ПС Выборгская и/или загрузкой генераторов Северо-Западной ТЭЦ. Точность поддержания почасовой передачи, указанной в подтвержденных графиках торговли мощности составляет <math>\pm 3\%</math>.</p>	<p>The trade shall be carried out as per the confirmed trade schedules. The power flow shall be controlled by the inverter units in the Vyborg HVDC substation and/or the generators of the North West Power Plant. The accuracy of the hourly transmission stipulated by the confirmed trade schedules shall be <math>\pm 3\%</math>.</p>
7.	УЧЕТ ПОСТАВОК	DELIVERY REGISTERING
7.1	<p>Определение фактических объемов поставок</p> <p>Исполнение подтвержденных графиков торговли контролируется по измерительным приборам, установленным на ПС Выборгская.</p> <p>На основе показаний приборов учета, подтвержденных графиков торговли и расчета потерь, ФСК в соответствии с методологией, изложенной в Межсистемном договоре, Соглашении по эксплуатации и настоящем Соглашении, составляет односторонний Акт о фактической поставке каждому Покупателю двусторонней торговли и Fingrid в расчетном месяце и односторонний Акт о фактических почасовых поставках каждому Продавцу прямой торговли. ФСК определяет поставку через блоки КВПУ ПС Выборгская и от Северо-Западной ТЭЦ, соответственно.</p>	<p>Determination of actual delivery volumes</p> <p>The realization of the confirmed trade schedules is controlled by metering devices in the Vyborg substation.</p> <p>On the basis of meter readings, confirmed trade schedules and calculated losses, FGC shall, according to the methods presented in the Intersystem Agreement, Operation Agreement and this Agreement draw up a unilateral certificate of the actual delivery to each buyer and Fingrid for each settlement month of bilateral trade, and a unilateral certificate of the actual delivery by each seller of direct trade for each settlement hour. FGC shall specify the delivery through the HVDC units of Vyborg substation and from North West Power Plant, respectively.</p>
7.2.	<p>Распределение поставок между трейдерами</p> <p>ФСК на основании односторонних Актов производит деление общего фактического объема поставки между трейдерами и Fingrid: в нормальных режимах – в соответствии с п. 7.5, а в режимах ограничений – согласно разделу 8 настоящего Соглашения.</p> <p>ФСК извещает Продавцов об объемах поставок каждого Покупателя, на основании которых Покупателям выставляются счета.</p>	<p>Distribution of Deliveries among the traders</p> <p>On the basis of the unilateral certificates FGC shall divide the total actual delivery between the traders and Fingrid in the normal mode of operation – according to section 7.5, and in the mode with limitations – according to section 8 of this Agreement.</p> <p>FGC shall notify to the seller amounts of supply for each buyer, which shall be used for invoicing.</p>
7.3.	<p>Подтверждение поставок со стороны Fingrid</p>	<p>Validation of Deliveries by Fingrid</p>

Fingrid после получения информации от ФСК в соответствии с пунктом 7.2 подтверждает ФСК и трейдерам фактические поставки за предыдущий месяц в течение 5 рабочих дней, но не позднее 7 дня после окончания месяца поставки.

#### 7.4. Выставление счетов Покупателям

Продавцы выставляют счета Покупателям двусторонней торговли в соответствии с фактической месячной поставкой на основании односторонних актов ФСК и подтверждений Fingrid в соответствии с п.7.3.

#### 7.5. Регистрация балансовых отклонений.

В нормальном режиме (при отсутствии ограничений в передаче и когда регулирование частоты введено в работу), объем подтвержденной двусторонней торговли Покупателя записывается в баланс Покупателя и объем подтвержденной прямой торговли в баланс Продавца. Запись по балансам трейдеров происходит в национальной энергосистеме Финляндии. Fingrid отвечает за урегулирование разницы между фактической поставкой, и подтвержденными графиками торговли.

Однако, разница между фактической поставкой (часовой, месячной) и подтвержденными графиками торговли, записывается в баланс трейдеров в следующих ситуациях:

- Fingrid не имел коммерческого контракта для регулирования частоты либо
- регулирование частоты было выведено из работы,
- технические сбои или другие ограничения ограничивали поставки.

Разница делится между трейдерами двусторонней торговли пропорционально объемам, соответствующим подтвержденным графикам двусторонней торговли. Если нет никакой двусторонней торговли, подтвержденной на данный час, то разница будет разделена пропорционально между трейдерами прямой торговли.

After having received information from FGC as per section 7.2, Fingrid shall confirm to FGC and the traders the actual deliveries concerning the previous month within 5 working days after the delivery month and not later than on 7-th day.

#### Invoicing from the Buyers

Sellers shall invoice the buyers of bilateral trade according to actual monthly delivery based on unilateral certificates of FGC and confirmations by Fingrid as per section 7.3.

#### Registration of imbalances

In normal mode of operation (no delivery limitations and when frequency control is in operation), Buyers' confirmed bilateral trade shall be recorded to the Buyers' power balance and confirmed direct trade shall be recorded to the Seller's power balance. Recording to the balances of the traders shall be made in the Finnish national grid. Fingrid shall be responsible for differences between the actual delivery and the confirmed trade schedules.

However, in the following situations the difference between actual delivery (hourly, monthly) and confirmed trade schedules shall be recorded to the balances of the traders:

- Fingrid has no commercial contract on the frequency control or
- the frequency control is switched off or
- technical faults or other limitations limit the delivery.

The difference will be divided among the traders of bilateral trade pro rata corresponding to the volumes of the confirmed bilateral trade schedules. If there is no bilateral trade confirmed for a given hour, the difference will be divided among the traders of direct trade pro rata.

Если подтвержденные объемы Продавца прямой торговли на российском рынке отличаются от подтвержденных объемов прямой торговли на Nord Pool Spot то данное различие записывается в баланс Fingrid.

Fingrid подтверждает ФСК, Finnish National Balance Settlement, каждому трейдеру их почасовые объемы.

Предварительные объемы должны быть переданы трейдерам в течение двух рабочих дней, следующих за днем поставки.

Окончательные объемы должны быть переданы трейдерам и ФСК ежемесячно в течение 5 рабочих дней, следующих за месяцем поставки, но не позднее 7 дня после окончания месяца поставки.

If the volumes of Seller's confirmed direct trade on Russian market differs from the volumes of the confirmed direct trade on Nord Pool Spot, the difference is written down to Fingrid's balance.

Fingrid confirms each trader's hourly volumes to FGC, Finnish National Balance Settlement and the trader.

The preliminary volumes shall be submitted to the traders within 2 working days after the delivery day.

The final volumes shall be submitted to the traders and to FGC monthly within 5 working days after the delivery month, however, not later than on 7-th day.

**8. ОГРАНИЧЕНИЯ КОММЕРЧЕСКОЙ ПРОПУСКНОЙ СПОСОБНОСТИ ПЕРЕДАЧИ**

8.1. Коммерческая пропускная способность Электропередачи может быть ограничена, как предусмотрено в настоящей Статье и в случае ограничения технической пропускной способности в соответствии с Соглашением по эксплуатации и.

Согласованные годовые и недельные графики коммерческой пропускной способности и возможные изменения к ним ФСК направляет Продавцам после того как, они опубликованы на сайте Nord Pool Spot .

ФСК и Fingrid должны информировать трейдеров о возможных изменениях технической и коммерческой пропускной способности в письменном виде в кратчайшие сроки с указанием причины указанных изменений

**LIMITATIONS OF COMMERCIAL TRANSMISSION CAPACITY**

Commercial transmission capacity of the Power Transmission can be limited as stipulated in the present Article and in case of technical transmission capacity limitation – in accordance with the Operation Agreement.

FGC submits to the sellers the coordinated yearly and weekly commercial transmission capacity schedules and possible changes to them after their publication on Nord Pool Spot web-site.

FGC and Fingrid should inform the traders about possible changes of the technical and commercial transmission capacity in writing as soon as possible indicating the reason of the said changes.

<p>8.2.</p>	<p>Fingrid через Nord Pool Spot заблаговременно информирует трейдеров и других участников скандинавского рынка о возможных ограничениях или прекращении передачи электроэнергии и мощности на время ремонтного периода, так же как и о других возможных событиях и причинах, влияющих на величину пропускной способности Электропередачи. Любое ограничение коммерческой пропускной способности передачи, вызванное техническими причинами должно быть опубликовано на вебсайте Nord Pool Spot, используя Срочные Сообщения Рынка (Urgent Market Messages).</p> <p>Запланированные ограничения коммерческой пропускной способности должны быть опубликованы заблаговременно, немедленно после того, как ограничение становится известным, а любое незапланированное ограничение коммерческой пропускной способности, вызванное техническими причинами или возмущениями немедленно после происхождения незапланированного ограничения.</p> <p>Стороны публикуют технические причины всех ограничений.</p>	<p>The traders and other participants of Nordic electricity market shall be informed in advance by Fingrid through Nord Pool Spot on the possible decreases or cancellations of the capacity for the period of maintenance, as well as on other possible incidents and reasons that affect the transmission capacity. Any limitation of commercial transmission capacity caused by technical reasons shall be published on the website of Nord Pool Spot using the Urgent Market Messages.</p> <p>The planned limitations of the commercial transmission capacity shall be published in advance immediately after the limitation is known and any unplanned limitation of the commercial transmission capacity due to technical reasons or faults immediately after the unplanned limitation has taken place.</p> <p>The Parties shall publish the technical reasons of all limitations.</p>
<p>8.3.</p>	<p>Коммерческая пропускная способность во время ограничений технической пропускной способности</p> <p>Когда техническая пропускная способность ограничена Fingrid ограничивает суммарную коммерческую пропускную способность и графики торговли следующим образом:</p> <p>В случае плановых и системных ограничений, коммерческая пропускная способность для трейдеров по двусторонней торговле ограничивается пропорционально законтрактованной ими, чтобы покрыть ограничение полностью. Если ограничение коммерческой пропускной способности для двусторонней торговли будет не достаточно, чтобы полностью покрыть ограничение технической пропускной способности, то коммерческая пропускная способность для прямой торговли будет ограничена.;</p>	<p>Commercial Transmission Capacity during Limitations of Technical Transmission Capacity</p> <p>When the technical transmission capacity is limited Fingrid limits the total commercial transmission capacity and trade schedules as follows:</p> <p>In case of planned and system limitations, the contracted commercial transmission capacity for bilateral trade is limited pro rata among the traders of bilateral trade in order to cover the full limitation. If the limitation of the commercial transmission capacity for bilateral trade is not sufficient to cover the full limitation of the technical transmission capacity, the commercial transmission capacity for direct trade will be limited.</p>

Для аварийных (незапланированных) ограничений ограничиваются почасовые подтвержденные графики двусторонней торговли пропорционально часовым объемам мощностей, указанным в графиках. Если ограничения двусторонней торговли будет не достаточно, чтобы полностью покрыть ограничение, то графики объемов прямой торговли будут ограничены.

В случае, если СО должен ограничить мощность передачи, СО информирует ФСК и Fingrid, который в свою очередь, информирует Nord Pool Spot. В случае незапланированных ограничений, ФСК незамедлительно информирует Fingrid согласно Приложению 1.

Трейдеры или другие участники скандинавского рынка получают такую информацию только после ее публикации на вебсайте Nord Pool Spot.

Стороны соглашаются, что при выдаче информации и уведомлений о технической пропускной способности передачи должны соблюдаться правила торговли электроэнергетических рынков России и Скандинавии.

#### 8.4. Информация об ограничениях графиков торговли

Если Fingrid ограничивает коммерческую пропускную способность, то Fingrid сообщает об ограничении графиков торговли СО, ФСК, Nord Pool Spot.

Трейдеры получают информацию об ограниченных графиках торговли только после публикации Срочного Сообщения Рынка (Urgent Market Messages) об ограничении коммерческой пропускной способности. на вебсайте Nord Pool Spot.

In case of emergency (unplanned) limitations the hourly confirmed bilateral trade schedules are limited pro rata. If the limitation of the bilateral trade is not sufficient to cover the full limitation, the trade volume schedules for direct trade will be limited.

In case SO has to limit the the transmission capacity SO informs FGC and Fingrid, the latter, in its turn, informs Nord Pool Spot. Should the unplanned limitatians occur FGC will immediately inform Fingrid as per Annex 1.

The traders and other participants of the Nord market receive such information only after it has been published on the Nord Pool Spot market.

The Parties agree that while giving information and notofications on the technical transmission capacity the trading rules of the electric energy markets of Russia and Scandinavia should be observed.

#### Information on Limitations of Trade Schedules

In case Fingrid limits the commercial transmission capacity, Fingrid informs SO, FGC, Nord Pool Spot about the limitation of trade schedules.

Traders will receive the information about limited trade schedules only after the Urgent Market Message about the commercial transmission capacity limitation is published on the website of Nord Pool Spot.

- |      |  |  |
|------|--|--|
| 8.5. | Фингрид подтверждает графики торговли для часов, на которые приходится ограничение, когда влияние этого ограничения известно. Фингрид подтверждает графики торговли также для часов, в которые Фингрид не имел коммерческого контракта на регулирование частоты, либо регулирование частоты было выведено из работы, с учетом п.7.5. | Fingrid confirms the trade schedules for the hours, which fall under the limitation when the impact of limitation is known. Fingrid confirms the trade schedules also for the hours, in which Fingrid had no commercial contract on the frequency control, or the frequency control has been switched off taking into account section 7.5. |
| 8.6. | Fingrid передает данную информацию в ФСК.  | Fingrid shall send this information to FGC.  |

## **9. КОМПЕНСАЦИЯ УЩЕРБА**

- 9.1. Сторона несет ответственность за нанесенный другой Стороне прямой ущерб, в случае, если он явился результатом невыполнения Стороной или находящимся у нее на службе лицом своих обязательств по настоящему Соглашению из-за своей небрежности, которая не может быть признана незначительной.

Определение ответственностей между ФСК и СО за неисполнение и ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему договору устанавливается в соответствии с нормами действующего Российского законодательства.

- 9.2. Сторона не несет ответственности за какой либо ущерб, кроме оговоренного выше. Обязательство Стороны по возмещению ущерба не распространяется на косвенный ущерб, причиненный другой Стороне.

Под косвенным ущербом понимается, в частности, недополученная прибыль, снижение объемов производства, порча сырья и материалов, затраты на восстановление производства, присужденные к оплате Стороне или уплаченные Стороной в возмещение такого ущерба.

## **COMPENSATION OF DAMAGES**

The Party is liable to the other party for the direct damage caused by negligence which can not be considered slight by the Party or someone employed by it because of nonfulfilment by the Party of its obligation under the Agreement.

Imposing responsibilities between FGC and SO for non-performance and improper performance of obligations under this Agreement is to be determined according to the Russian legislation.

The Party shall not be responsible for any other damage than the damage described above. The liability of the Party to compensate the damage does not include indirect damages incurred on the other Party.

Indirect damage is understood, in particular, as the deficient profit, production loss, damaged raw materials, production rehabilitation costs, ruled to be compensated to the Party or the compensation paid by the Party for these damage.

10.	НЕПРЕОДОЛИМАЯ СИЛА	FORCE MAJEURE
10.1.	<p>В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажора) Стороны имеют право ограничить или полностью прекратить передачу электроэнергии. Ни одна из Сторон не будет нести ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств, если неисполнение вызвано наличием обстоятельств непреодолимой силы.</p>	<p>In case of force majeure, the Parties are entitled to restrict or fully cancel the power transmission. Neither of the Parties shall be responsible for the partial or complete failure to fulfil their respective obligations if this failure has been caused by force majeure.</p>
10.2.	<p>Под обстоятельствами непреодолимой силы понимаются такие события как наводнение, пожар, землетрясение или другое подобное явление природы, а также война, военные действия, запрещение экспорта или импорта, забастовки, прекращение работы группой ключевых сотрудников, локауты со стороны организаций работодателей, действия властей или других внезапных и непредусмотренных, не зависящих от Сторон обстоятельств, возникших после заключения Соглашения(форс-мажор)</p>	<p>The circumstances of force majeure are to be understood as the events like flood, fire, earthquake or any other similar phenomenon of the Nature as well as war, military operations, prohibition of export or import, strikes and cancellation of work by key group of workers, lockout by the employers' organisations, acts of the authorities or other sudden and unforeseen circumstances or any other circumstances beyond the control of the Parties, that could arise after the conclusion of the Agreement (Force majeure).</p>
10.3.	<p>Обстоятельством непреодолимой силы является также прекращение выработки электроэнергии вследствие вышеуказанных причин, а также такие повреждения системы выработки и передачи электроэнергии, к которым с учетом применяемых в энергосистемах Сторон общих требований по обеспечению надежности поставки электроэнергии, Стороны не могли быть в разумной мере готовы.</p>	<p>Force majeure circumstances shall also include the stoppage of the power generation due to the above mentioned reasons as well as the power generation and transmission system damage for which the Parties could not reasonably be prepared as per the general requirements of power supply reliability applicable for the national grids of the Parties.</p>
10.4.	<p>Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по Соглашению из-за форс-мажорных обстоятельств, должна немедленно, не позднее 14 дней письменно уведомить другую Сторону о начале, возможном периоде действия и ожидаемом сроке окончания вышеуказанных обстоятельств.</p>	<p>The Party for whom it becomes impossible to meet its obligations under the Agreement due to the force majeure circumstances shall immediately, and no later than within 14 days, notify the other Party in writing as regards the beginning, possible term of duration and the cessation of the above mentioned circumstances.</p>

<b>11.</b>	<b>ПЕРЕДАЧА ПРАВ И ОБЯЗАННОСТЕЙ</b>	<b>TRANSFER OF RIGHTS AND OBLIGATIONS</b>
11.1.	<p>Сторона может передать свои права и обязанности по данному Соглашению при условии получения письменного на то согласия других Сторон. Права по Соглашению могут быть переданы третьей стороне лишь в случае, если власти соответствующей страны назначили такую третью сторону ответственной за национальную сеть электропередачи и/или оперативно-диспетчерское управление.</p>	<p>The Party may transfer its rights and obligations as per the Agreement to a third party by a written consent thereto of the other Parties. The above mentioned rights may be only transferred to the third party if the authorities of the respective country have appointed this third party to be responsible for the national grid and/or for the operational dispatch control.</p>
<b>12.</b>	<b>РАЗНОГЛАСИЯ</b>	<b>DISPUTES</b>
12.1.	<p>Стороны примут все необходимые меры для дружественного разрешения любых разногласий и споров, которые могут возникнуть по настоящему Соглашению или в связи с ним.</p>	<p>The Parties shall undertake all necessary measures for amicable resolution of any differences and conflicts that may arise from this Agreement or in connection therewith.</p>
12.2.	<p>Споры, возникающие из настоящего Соглашения или в связи с ним, не подлежат подсудности общих судов, а должны быть разрешены в третейском суде.</p>	<p>The conflicts arising from this Agreement or in connection therewith shall not be subject to the general courts of law, but shall be resolved by the Court of Arbitration.</p>
12.3.	<p>В случае, если споры или разногласия не смогут быть разрешены путем переговоров в течение 90 дней с даты их возникновения, такие споры или разногласия разрешаются в третейском суде в соответствии с правилами и процедурами Арбитражного Института Стокгольмской торговой палаты. Местом рассмотрения спора является Стокгольм, Швеция. В качестве языка судопроизводства используется английский язык, если не будет достигнуто иной договоренности.</p>	<p>If the disputes or differences fail to be resolved by negotiations within 90 days from their origination, these disputes or differences shall be settled by the Court of Arbitration in accordance with the rules of procedure of the Arbitration Institute of Stockholm Chamber of Commerce. The venue of the arbitration shall be Stockholm, Sweden. English language shall be used during Arbitration if not agreed otherwise.</p>
12.4.	<p>Настоящий Договор толкуется в соответствии с законами Швеции, за исключением определения ответственностей между СО и ФСК, установленных разделом 9 настоящего Соглашения.</p>	<p>This agreement shall be governed by the Law of Sweden except Imposing responsibilities between SO and FGC according to section 9 of this Agreement.</p>
12.5.	<p>Решения указанного третейского суда являются окончательными и обязательными для Сторон.</p>	<p>The ruling of the Arbitration shall be final and binding for the Parties.</p>
<b>13.</b>	<b>УСЛОВИЯ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ</b>	<b>TERMS OF CONFIDENTIALITY</b>
13.1	<p>Содержание настоящего Соглашения является общественно доступным.</p>	<p>The content of this agreement is regarded as public.</p>

<b>14.</b>	<b>СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ</b>	<b>TERM OF AGREEMENT</b>
14.1.	Настоящее Соглашение вступает в силу в момент его подписания всеми Сторонами.	This Agreement shall enter into force upon signature by all Parties.
	Соглашение начинает действовать 1 января 2012 года и остается в силе до 1 марта 2012 года.	This agreement shall start to apply on 1st of January 2012 and shall remain in force till 1st of March 2012.
	Необходимым условием передачи электроэнергии по трансграничным связям является то, что данное Соглашение, Межсистемный Договор и Соглашение по эксплуатации подписаны и действуют.	Prerequisite for power transmission across cross-border connections is that this Agreement, Intersystem Agreement and Operation Agreement are signed and in force.
14.2.	Ко всем остальным вопросам, не оговоренным в настоящем Соглашении, применяются положения и условия Межсистемного Договора.	On all the other matters, which are not stipulated in this Agreement the terms and conditions of the Intersystem Agreement shall apply.
<b>15.</b>	<b>ДРУГИЕ УСЛОВИЯ СОГЛАШЕНИЯ</b>	<b>OTHER CONDITIONS</b>
15.1	Стороны, каждая со своей стороны, будут всячески содействовать исполнению Соглашения. Стороны незамедлительно передают друг другу информацию, необходимую для исполнения настоящего Соглашения, стремясь при этом обеспечить максимально возможную автоматизацию процесса передачи информации.	The Parties, each from its part, shall promote due functioning of this Agreement. The Parties shall immediately provide each other with the information needed for due functioning of this Agreement aiming at making the information exchange as automatic as possible.
15.2	В настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения путем подписания согласованных Сторонами дополнений.	Amendments and additions to this agreement shall be made by means of appendices mutually agreed upon by the Parties.
15.3.	Данное Соглашение подписано в трех экземплярах, с одинаковым содержанием на русском и английском языках, каждая Сторона получает один экземпляр на английском и русском языках. В случае расхождений преваляющую силу имеет английский текст.	This Agreement is signed in three copies of equal content in English and Russian, one copy in English and in Russian given to each Party. In case of any conflict the English version shall prevail.

16.

**ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН**

**ОАО "ФСК ЕЭС "**

Россия

117630 г. Москва

ул. Академика Челомея, 5а

**ОАО "СО ЕЭС "**

Россия

109074 г. Москва

Китайгородский проезд, 7, стр. 3

**FINGRID OYJ**

Аркадианкату, 23 В

00100 Хельсинки

Финляндия

**Подписи Сторон**

**ОАО «ФСК ЕЭС»**

**ОАО «СО ЕЭС»**

**LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES**

**JSC "FGC UES"**

Russia

117630 Moscow

Academician Chelomeja St. 5A

**JSC "SO UPS"**

Russia

109074 Moscow

Kitaigorodsky travel, 7/ 3

**FINGRID OYJ**

Arkadiankatu 23 B

00100 Helsinki

Finland

**Signatures of the Parties**

**Fingrid Oyj**